

# 发展的十年

1981-1991

中國投資銀行

China Investment Bank

目 錄

前言	3	Foreword
中央領導視察引進項目	5	Party and State Leaders Inspect Importing Projects
領導題詞	6	Inscription
董事長致詞	8	A Message from Chairman
歷任行領導	11	Precursory and Present CIB Leaders
籌集外資	14	Foreign Borrowings
項目貸款	16	Project Loans
流動資金貸款	57	Working Capital Loans
國際結算業務	59	International Settlement Service
外匯資金交易	61	Foreign Exchange Dealings
世界銀行地方貸款	62	Mandated Loans
人民幣業務	64	Local Currency Business
投資、租賃、擔保業務	66	Equity Investment, Leasing and Guarantees
業務培訓	68	Staff Training
計算機應用	70	Banking Computerization
外事往來	71	Foreign Intercourse
機構	75	Organization
財務報表	76	Financial Statements
分行一覽表	78	Branches
經營外匯業務範圍	80	The Foreign Currency Business Scope of CIB

# 发展的十年

中國投資銀行成立十週年紀念

1981-1991

A Decade Marking Great Development

In Commemoration of the Tenth Anniversary  
of the Establishment  
of China Investment Bank



八十年代初，為適應我國改革開放和利用外資的需要，國家有關部門研究決定，由中國人民建設銀行抽調一部分骨幹力量，組建中國投資銀行。1981年12月23日，經國務院批准，中國投資銀行正式成立。其主要任務是向國外籌集建設資金，為國內工業企業的技術改造和改擴建項目提供中長期貸款。1986年，投資銀行被國務院確定為我國對外籌資的十個窗口之一。

投資銀行成立十年來，在董事會的領導下，積極貫徹改革開放和利用外資的方針，認真執行國家的金融政策，日益發展壯大。目前已在國內設立了59個分支機構，與32個國家和地區的200多家金融機構建立了業務往來關係，與海外120家銀行建立了代理行關係，預計到1991年底，全行資產總額將達到150億元。

十年來，投資銀行利用外資的渠道逐步增多。到1990年末，累計轉貸世界銀行貸款、亞洲開發銀行貸款、外國政府貸款和國外商業銀行貸款15億美元，其中包括世界銀行五筆貸款近10億美元，成為我國利用外資的一個重要渠道。

十年來，投資銀行的貸款種類逐步多樣化。由辦理項目貸款，發展到辦理流動資金貸款、短期周轉貸款、單機引進貸款和中外合資企業項目貸款，貸款結構趨於合理。

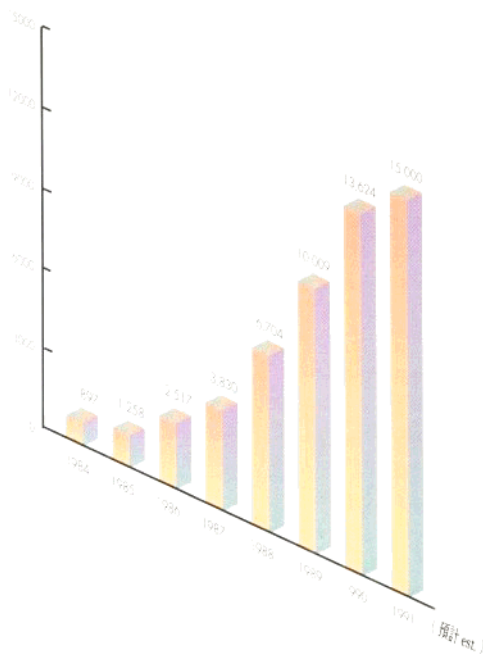
十年來，投資銀行的業務領域逐步擴大。目前，除辦理貸款業務外，還辦理外匯存款、進出口貿易結算和非貿易結算、外匯買賣、外匯擔保等15項外匯業務。1987年以來，陸續承辦了世界銀行對我國一些省市的專項貸款的轉貸或資金結算業務。投資銀行的金融服務功能逐步增強。

十年來，投資銀行利用外資取得了豐碩成果。投資銀行貸款支持的重點是能夠出口創匯的技術改造項目，一般投資少，見效快。由於投資銀行借鑒世界銀行的項目管理經驗，對貸款項目實行科學評估和嚴格管理，保證了貸款項目的順利實施。截至1991年6月末，在投資銀行貸款的1197個項目中，已有672個建成投產，230個項目還清了全部貸款。這些引進項目的建成，有力地推動了企業的技術進步，大大提高了企業的技術裝備水平和產品檔次，增強了企業的出口創匯能力，使一批企業的技術經濟指標達到了國際先進水平。

十年來，投資銀行的培訓工作取得了顯著成績。通過總、分行舉辦培訓班、進行崗位培訓、聘請外國專家講課以及選派業務骨幹出國深造等方式，投資銀行培養了一支優秀的項目評估隊伍，一批能辦理

各種國際金融業務的骨幹力量和具備較好素質的高中層管理人員，投資銀行員工的整體素質有了明顯提高。

回顧過去，投資銀行在改革開放中不斷開拓、進取、穩步發展，取得了可喜成績。展望未來，投資銀行作為國家指定的對外籌資窗口，任重而道遠。為完成利用外資的光榮使命，投資銀行將進一步拓展業務領域，健全銀行功能，繼續多渠道、多方式地籌集國外資金，為我國利用外資、加快國內經濟建設做出新的貢獻。



人民幣百萬元  
RMB MIL

資產增長示意圖  
ASSETS INCREASING CHART



At the beginning of 1980s, in order to meet the requirement of China's reform and opening to the outside and the need of utilizing foreign funds, the state's authorities concerned decided to organize a new bank on the basis of transferring a group of experienced professionals from the People's Construction Bank of China. Having been granted by the State Council, China Investment Bank (CIB) was established on December 23, 1981. The main function of CIB was to raise construction funds from overseas and extend medium-long term loans to the domestic industries in support of their extension and technical transformation. CIB was authorized by the State Council as one of ten financial institutions dealing with resource mobilization from overseas in 1986.

During the decade after establishment, positively carrying out the guiding principle of utilizing foreign funds, reform and opening to the outside and firmly implementing the national financial policies under the leadership of the Board of Directors, CIB has gradually developed into a strong financial institution possessing 59 branches and sub-branches, keeping business contacts with over 200 financial institutions of 32 countries and regions, and having correspondent relations with 120 foreign banks. It is estimated that CIB's total assets will hit RMB 15 billion yuan at the end of 1991.

In the past decade, CIB has made much progress in diversification of resource mobilization from overseas. By the end of 1990, CIB had cumulatively borrowed loans of USD 1.5 billion, separately from the World Bank (five loans with about USD 1 billion in total), Asian Development Bank, foreign governments and foreign commercial banks. CIB has become one key channel for the state's utilization of foreign funds.

In the past decade, CIB has successfully expanded its lending business from single operation of project loans to diverse services consisting of working capital loans, short-term revolving funds and single machine import financing and project loan to joint ventures. The lending structure has got to be rational.

In the past decade, CIB has worked on expansion of banking operations. Today, except traditional lending, CIB is capable of handling 15 kinds of foreign exchange operations, including foreign currency deposits, import and export trade settlements, non-trade settlements, foreign exchange dealings and banking guarantees. Since

1987, CIB has successively undertaken onlending or fund-settlements of specific loans provided by the World Bank to a number of provinces and municipalities of China. The banking functions of CIB have been increased progressively.

In the past decade, CIB has made fruitful achievements in utilization of foreign funds. CIB has insisted on lending priority to export-oriented and technical transformation projects with quick returns on less investment. Pursuing scientific appraisal and strict management of the projects financed in the light of the World Bank's experience in project supervision, CIB enabled the projects to be implemented smoothly. As of the end of June, 1991, among 1197 projects approved by CIB, 672 projects had been completed and put into operation, 230 of which had serviced their debts thoroughly. The completion of the above importing equipment projects has boosted enterprises' technological progress, raised their technique and equipment as well as their products to a higher level, increased their capacity for more foreign exchange earnings through exportation and made it possible for them to reach the advanced world level in terms of economic and technical indicators.

In the past decade, CIB has achieved notable success in staff training. It has trained and fostered a contingent of experts in project appraisal, a large group of professionals engaged in different kinds of international banking operations and quite a few qualified senior and middle-level managers, by sponsoring seminars and special courses, organizing on-the-job training, inviting foreign consultants to give lectures and selecting key professionals to study abroad. As a result, the qualification of CIB's staff has been enhanced remarkably.

Looking back, CIB underwent the process of pioneering unceasingly, pressing its ways onwards and developing with steady steps in the course of China's reform and opening to the outside and has made gratifying achievements. And looking ahead, CIB, one of the financial institutions authorized by the state to deal with resource mobilization from overseas, will bear heavier responsibilities in the years to come. In order to fulfill glorious task of utilizing foreign funds, CIB is determined to further widen the scope of business, perfect banking functions and maintain diversification of resource mobilization from overseas, doing its bits for the state's utilization of foreign funds and economic construction of China.

江澤民總書記視察陝西西北第五棉織廠

Party General Secretary Jiang Zemin inspects No.5 State Northwest Cotton Mill in Shaanxi Province.



李鵬總理視察廣東汕頭超聲印制版公司

Premier Li Peng inspects the China Circuit Technology (Shantou) Corp.



科学决策 严格管理  
办好投资银行

王丙乾  
壬午年  
青

Scientific Decision, Strict Management, Make China Investment Bank More Prosperous

國務委員兼財政部部長王丙乾題詞

Inscription by Mr. Wang Bingqian, State Councillor and Minister of Finance.



積極籌措外資，支援四化建設

祝賀中國投資銀行成立十周年

李貴鮮

1991. 11. 1.

Mobilize Foreign Funds Actively,  
to Support "Four Modernization"  
Construction

Celebrate the Tenth Anniversary  
of China Investment Bank

國務委員兼中國人民銀行行長李貴鮮  
題詞

Inscription by Mr. Li Guixian, State  
Councillor and President of the Peo-  
ple's Bank of China



董事長 周道炯

Mr. Zhou Daojong  
Chairman of the Board of Directors,  
China Investment Bank

作為我國改革開放產物的中國投資銀行，到今年已經走過了十年的歷程。十年來，在財政部、中國人民銀行、中國人民建設銀行的領導和有關部門的支持下，投資銀行得到了迅速發展，已由成立初期單純轉貸世界銀行貸款的中間金融機構，發展成為多渠道向國外籌集資金、全面辦理外匯銀行業務的專業銀行，並成為我國政府確定的對外籌資窗口之一。十年來，投資銀行運用借入的國外資金，支持了1200多個工業企業的技術改造和改擴建項目，為加快我國工業的技術進步做出了積極的貢獻。投資銀行在與世界銀行的業務交往中，汲取了他們在項目管理方面的有益經驗，並結合中國的實際情況，形成了獨具特色的項目評估與項目管理的科學方法，為我國實現投資決策科學化、民主化作了有益的探索。應當說，這是投資銀行的又一收穫。

投資銀行在十年中取得了顯著成績，但從我國對外開放的需要看，它所面臨的任務還相當艱巨。今後十年，是我國社會主義現代化建設歷史進程中的關鍵時期，利用外資必將有一個更大的發展。投資銀行將在我國改革開放方針的指引下，繼續廣泛地籌集國外資金，全面發展銀行業務，不斷壯大資金實力，為實現國民經濟和社會發展十年規劃的宏偉藍圖，做出新的貢獻。

十年來，投資銀行在其發展過程中，得到了國內各有關部門、各級人民政府和國內外金融界、貿易界、企業界朋友們的鼎力支持。借此機會，我謹代表投資銀行董事會和全行員工，向國內外各界朋友表示衷心的感謝，並希望我們的友好合作關係在今後得到進一步的鞏固和發展。

十年來，我行各位前任領導為投資銀行的創建與發展傾注了大量心血，全行員工為之付出了辛勤的勞動，值此中國投資銀行成立十週年之際，我願向一切為中國投資銀行建設與發展做出貢獻的同志們，致以崇高的敬意！

Ten years have elapsed since China Investment Bank came into being in the course of China's reform and opening to the outside. In the past decade, led by the Ministry of Finance, the People's Bank of China and the People's Construction Bank of China and backed up by the state's departments concerned, CIB has rapidly developed from a financial intermediary only onlending the World Bank's loans in the earliest days into a specialized bank capable of raising foreign funds through diverse channels and handling all kinds of foreign exchange banking operations. Now, CIB operates as one of financial institutions authorized by the Chinese Government to deal with resource mobilization from overseas and works as a bank appointed by the state to undertake foreign exchange business. In the past decade,

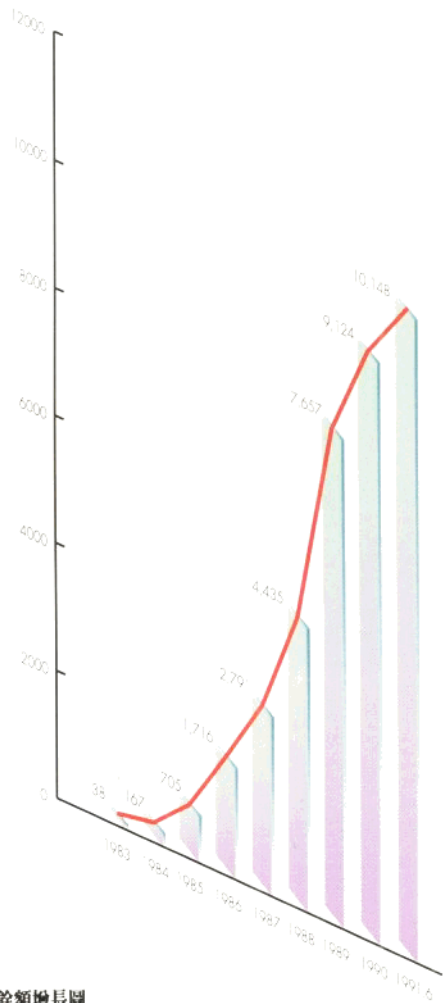
CIB has used borrowed foreign funds to support over 1,200 industrial enterprises in their technical transformation, reconstruction and expansion, which has contributed a lot to promoting technological progress of China's industries. During the business connection with the World Bank, learning the World Bank's useful experience in project management and adapting it to China's practice, CIB has created its own scientific instrument applicable to project appraisal and project supervision. In this regard, CIB has made beneficial explorations in our scientific and democratic decision on investments. The creation of this instrument is regarded as another CIB achievement.

Although CIB has made remarkable achievements in the past, the future task on CIB's shoulders will be quite heavy in face of the needs of China's opening to the outside. Next ten years will be a very important historic period to China in building up socialist modernization, and undoubtedly, the utilization of foreign funds will find even greater development. Working under the guideline of reform and opening to the outside, CIB will continue to raise foreign funds extensively, go all out to expand banking operations, make an unremitting effort to enhance the strength of funds and strive to make new contributions to the fulfillment of magnificent blueprint of the Ten-Year Program for the national economic and social development.

In the past decade, CIB has enjoyed much support from the state's departments concerned, local governments at different levels and friends of enterprises, trade corporations and financial circle both at home and abroad, during its development. On behalf of all the members of CIB's Board and staff, I wish to take this opportunity to express our heartfelt gratitude to the friends in all walks of life both at home and abroad. We hope that the existing friendship and cooperations between us will be further consolidated and developed.

In the past decade, each of CIB's former leaders has dedicated enormous energy to the building and development of China Investment Bank and every member of CIB's staff has also put in a lot of hard work. On the occasion of the tenth anniversary of the establishment of China Investment Bank, I would like to give my lofty regards to those who have done their shares for the building and development of our bank.

周道炯



貸款餘額增長圖  
LOANS INCREASING CHART

人民幣百萬元  
RMB MIL



國務委員兼財政部部長 王丙乾  
1981年12月至1985年4月兼任中國投資銀行名譽董事長

*Mr. Wang Bingqian  
State Councillor and Minister of  
Finance, Honorary Chairman of the  
Board of Directors, China Investment  
Bank from December, 1981 to  
April, 1985.*



中國投資銀行董事會成員及部分分行  
領導（1987年3月）

*The members of the Board of Directors  
of China Investment Bank and some  
leaders of its branches in March, 1987.*





武博山

1981年12月至1985年4月任投資銀行董事長

Mr. Wu Boshan

Chairman

From December, 1981 to April, 1985



周道炯

1985年4月至今任投資銀行董事長

Mr. Zhou Daojong

Chairman

From April, 1985 to Now



任超

1981年12月至今任投資銀行副董事長

Mme. Ren Chao

Vice Chairman,

From December, 1981 to Now



周漢榮

1981年12月至今任投資銀行副董事長

1981年12月至1986年8月任投資銀行行長

Mr. Zhou Hanrong

Vice Chairman,

From December, 1981 to Now.

President,

From December, 1981 to August, 1986



劉禮欣

1981年12月至1985年1月任投資銀行副董事長

Mr. Liu Lixin

Vice Chairman,

From December, 1981 to January, 1985



耿耕山

1986年4月至今任投資銀行副董事長  
1982年9月至1986年4月任投資銀行副行長

Mr. Geng Gengshan  
Vice Chairman,  
From April, 1986 to Now  
Vice President,  
From September, 1982 to April, 1986



呂咸林

1987年3月至今任投資銀行副董事長  
1986年8月至今任投資銀行行長

Mr. Lu Xianlin  
Vice Chairman,  
From March, 1987 to Now  
President, From August, 1986 to Now



趙洪

1984年2月至今任投資銀行常務董事  
1983年12月至今任投資銀行副行長

Mr. Zhao Hong  
Managing Director,  
From February, 1984 to Now  
Vice President,  
From December, 1983 to Now



衛錫根

1986年4月至今任投資銀行常務董事  
1985年12月至今任投資銀行副行長

Mr. Wei Xigen  
Managing Director,  
From April, 1986 to Now  
Vice President,  
From December, 1985 to Now



秦克讓

1991年11月至今任投資銀行常務董事  
1991年8月至今任投資銀行副行長

Mr. Qin Kerang  
Managing Director,  
From November, 1991 to Now  
Vice President,  
From August, 1991 to Now

籌集國外資金，支持國內經濟建設，是投資銀行的主要任務。十年來，投資銀行的對外籌資業務發展迅速，籌集渠道逐步增多，先後從世界銀行、亞洲開發銀行、外國政府和國外商業銀行籌集了15億美元的中長期外匯資金，為我國改革開放、利用外資做出了積極的貢獻。同時，投資銀行還接受委託，為國內企業和國家重點工程辦理代理籌資業務。1986年，被國務院確定為我國對外籌資的十個窗口之一。由於投資銀行嚴格對外展約、貸款項目效益良好，因而得到了世界銀行和亞洲開發銀行的較高評價，並在國際金融界建立了良好的信譽。投資銀行從國外借入的資金，一般條件比較優惠，籌資成本較低。

CIB's principal operation is to raise funds from overseas for the sake of promoting China's economic development. In the past ten years, CIB has made much progress in this field and obtained many

achievements in exploiting new resources. It has borrowed medium-long term foreign exchange funds of USD 1.5 billion, successively from the World Bank, Asian Development Bank, foreign governments and foreign commercial banks, which has made substantial contributions to the state in its reform and opening to the outside as well as utilization of foreign funds. Besides, CIB got mandated to raise foreign funds for some domestic enterprises and state's key projects. In 1986, CIB became one of ten financial institutions authorized by the State Council to administer resource mobilization from overseas. CIB was highly appraised by the World Bank and Asian Development Bank for its firm implementation of the contracts and better returns on the project it financed and gained good credit-worthiness in the world financial circle. Most of foreign borrowings by CIB were of favorable terms and lower costs.



1987年11月，由中國投資銀行轉貸的亞洲開發銀行第一筆貸款的項目協定在北京簽字。國務委員陳慕華、投資銀行董事長周道炯出席簽字儀式。投資銀行行長呂咸林和亞洲開發銀行行長藤岡眞佐夫在協定上簽字。

*In November, 1987, the project agreement of the first ADB loan to China onlent by CIB was signed in Beijing. Madame Chen Muhua, State Councillor, and Mr. Zhou Daojiong, Chairman of CIB, attended the signing ceremony. Mr. Lu Xianlin, President of CIB, and Mr. Fujioka, President of ADB, were signing the project agreement.*





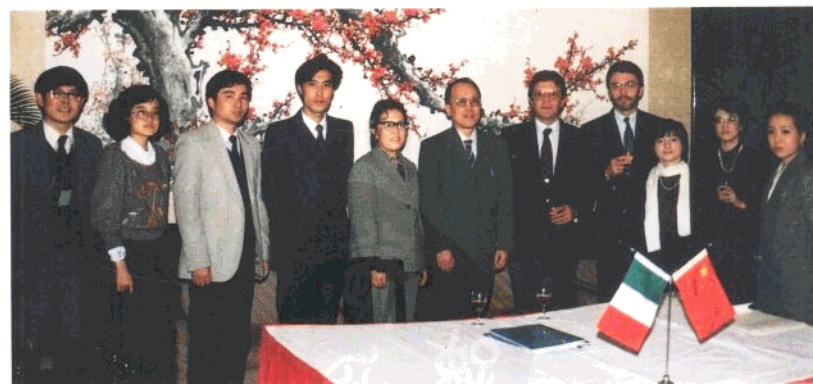
1988年9月，中國投資銀行與日本債券信用銀行簽署貸款協定。周道炯董事長出席簽字儀式。

China Investment Bank signed a loan agreement with the Nippon Credit Bank, Ltd. in September, 1988. Mr. Zhou Daojiong, Chairman of CIB, attended the signing ceremony.



1988年7月，中國投資銀行與日本住友銀行簽署貸款協定。趙洪副行長出席簽字儀式。

China Investment Bank signed a loan agreement with the Sumitomo Bank, Ltd. in July, 1988. Mr. Zhao Hong, Vice President, attended the signing ceremony.



1990年4月，中國投資銀行與意大利信貸銀行簽署貸款協定。趙洪副行長出席簽字儀式。

China Investment Bank signed a loan agreement with Credito Italiano in April, 1990. Mr. Zhao Hong, Vice President, attended the signing ceremony.